

PQ
6390
F2
1914
mn



FARÇA
A MANERA DE TRAGEDIA

REIMPRÍMELA

Hugo Albert RENNERT

EDICIÓN REVISADA

CASA EDITORIAL Y LIBRERÍA GENERAL DE LA VIUDA DE MONTERO
FERRARI, 4 & 6. VALLADOLID (ESPAÑA) 1914

referred to

FARÇA
A MANERA DE TRAGEDIA

FARÇA

A MANERA DE TRAGEDIA

REIMPRÍMELA

Hugo Albert RENNERT

EDICIÓN REVISADA

CASA EDITORIAL Y LIBRERÍA GENERAL DE LA VIUDA DE MONTERO
FERRARI, 4 & 6. VALLADOLID (ESPAÑA) 1914



Publications of the University of Pennsylvania.

Romanic Languages and Literatures.

Extra Series No. 3.

203

862.59

F22

1914

H.C.

A mi padre


En su septuagésimo noveno cumpleaños

Junio, 22, 1914

186 918

FARÇA A MANERA DE TRAGEDIA

INTRODUCCIÓN

 El único ejemplar de esta Farça que se ha conservado se halla en el Museo Británico, formando parte de la magnífica biblioteca que legó al Museo Sir Thomas Grenville. Está impresa en caracteres góticos, á dos columnas, sin nombre de impresor. En el colofón se lee: Fue imprimida la presente Tragedia en la muy noble Ciudad de Valencia. Año de Mil y quinientos treynta y siete. Su existencia fué conocida ya desde muchos años por los eruditos en estas materias. Allá por los años de 1815 la tenía copiada aquel bibliógrafo sin par D. José Bartolomé Gallardo, aunque no la publicó nunca. Después, entre los escritores que se han ocupado del Teatro español, Schack no la menciona, pero sí Ticknor, quien sólo la señala de paso, y de seguro no la vió jamás, como se desprende de lo que dice de ella, declarándola escrita en prosa ¹. De allí en adelante no la señala ningún escritor, que yo sepa, hasta que en los últimos años la menciona Greizenach ², quien tampoco la ha visto, pero debe la breve noticia que lleva al *Ensayo* de Gallardo.

¹ *History of Spanish Literature*, Vol. II, p. 54, nota.

² *Geschichte des neueren Dramas*, Bd. III (1902), p. 163. Véase también Cotarelo, *Catálogo de Obras dramáticas*, etc., Madrid, 1902, p. 11, quien dice que la cita Moratín en sus *Orígenes*, p. 193. Es una nota añadida por Aribau en la edición de la Biblioteca de Autores Españoles, de la que tomó Barrera la copia de la portada que trae en su *Catálogo*, p. 549. De los *Orígenes* de Moratín sólo tengo á mi alcance la edición de París, 1883.

No se sabe quien fuese el autor de esta farça; preferiría él ocultarnos su nombre por causas de que nada sabemos tampoco, pero podemos estar casi seguros de que no fuese fraile. Pertenece esta pieza á la escuela dramática de Juan del Encina y Lucas Fernández.

Por lo que toca al lenguaje pastoril de la farça, no difiere en lo esencial del que emplean Juan del Encina y Lucas Fernández en la mayor parte de sus églogas ¹. Todas las formas que se hallan en las obras de estos autores se encuentran en nuestra farça; solamente las segundas personas del imperativo en -ai en vez de -ad, como sentaivos por sentadvos (Encina, 83), atentai, cantai, danzai, dai, hacei, usados por Lucas Fernández y que son propios de los dialectos occidentales, faltan en nuestra farça. También se halla la misma forma en Timoneda: agarday, callay (Obras, I, 340, 343), pero siempre en boca de un portugués éstas y alguna otra de las formas que se van enumerando más abajo, se deben á la proximidad de Portugal.

De este lenguaje pastoril dice el Sr. Asenjo Barbieri: «Este lenguaje viene conociéndose desde tiempos muy antiguos con el nombre de *sayagués*, por proceder del territorio de *Sayago*, enclavado en la provincia de Zamora, y que reúne más de cuarenta pueblos y aldeas, con ricas dehesas y encinares, donde se cría mucho ganado lanar, vacuno y de cerda.» (*Teatro completo de Juan del Encina*, Madrid, 1893, p. LXVI: véase Menéndez Pidal, *El Dialecto Leonés*, p. 15).

He aquí algunas de las formas que se encuentran en la farça, de las que muchas son comunes á la lengua antigua y nada tienen de particular:

so = soy, 41, 56, 896, 1032; sos = sois, 887; esto = estoy, 21, 735, 1020; stoy = estoy, 1070; do = doy, 1035; Sabo = *sap(i)o*, 46, 49, 50, 51, etc.; las formas cortas: dion = dieron,

¹ Dice el Sr. Cuervo: «Las églogas y farsas de Lucas Fernández están escritas en el lenguaje campesino de tierras de Salamanca». *Bull. Hisp.* (1901), p. 45.

514; hizon = hicieron, 520; (sobre estos vocablos sincopados, véase Valdés, *Diálogo de la Lengua*, ed. Boehmer, 391); quies = quieres, 787; cf. quigiera = quisiera, 550; quesido = querido, 385, 1266 (quijo = quiso; quijera = quisiera; (véase Valdés, *obra citada*, 374); habray = hablad, se halla también en Torres Naharro (II, 236, 376, 377), siempre en boca de rústicos). Formas de hacer: her = hacer, 548, 632, 873; hazes = haceis, 609; cf. mates = mateis, 690; haber: auelle = haberle, haueldo = habedlo, 633; vue = hube, 524; ouo, 141; ouiste, 180, 1362; ouiera, 217; aure, 743; ayas = ayais, 883, cf. temas = temais, 882. H inicial por f: huy = fui, 67; hue, 57, 515, 732, 930; huera, 936; hues = fuese 63; huerte = fuerte, 47, 49, etc. cf. yere = hiere, 152. R = l: habrar = hablar, 66; habra 69; habre = hablé, 937; habreys, habrara, habrasse, etc. La forma diptongada conuesco = conosco, 29; cf. Lope de Rueda, ed. de 1895, Tomo I, 56, 102, 104, 201; las formas cayo, trayo, oyas = oigas, esta última consueña con hojas, 264; formas futuras: vernas = vendras, 710; ternas, 762, terna, 371, y las formas con interposición de pronombres: pegaroshe = os pegaré, 1046, herosloe = os lo haré, 920; castigarla a = la castigará, 972, quebrargela e = se la quebraré, 675, etc.; gela, gelo, 1097, 962. También hay formas del presente del indicativo con función del imperativo: veys, 1125, vades, 928; cf. Gallardo, *Ensayo*, I, col. 1216; Wolf, *Primavera y Flor de Romances*, II, 227, neg. *ibid.* 411, y *Crónica rimada*, 985. Estas últimas referencias debo á mi buen amigo Prof. Pietsch.

D. Vicente Salvá, en una carta escrita á D. Leandro Moratín, fechada Londres, 14 de Marzo de 1828, da un análisis de nuestra farça del cual publicó un trasunto Gallardo, *Ensayo*, I, 742. Sigue aquí:

Esta tragedia está en verso octosílabo de consonantes (son quintillas, salvo el argumento al principio) y se halla dividida en cinco autos, ó actos, siendo su argumento como sigue:

Un pastor en lenguaje rústico, grosero y estropeado, como lo es también el que usa casi siempre Gazarro, expone el argumento en la introducción.

En el acto 1.º Torcato manifiesta á Roseno que Liria le quiere, como ella misma lo da á entender á Torcato, hallándose escondido Roseno, que lo oye. Habiéndose despedido de Liria, expone Torcato á su amigo que piensa pedir á Frosina, vecina de Liria, que le dé comodidad para verla y hablarla desde y en su casa; de lo cual le disuade Roseno, exhortándole á que primero se ponga de acuerdo con su querida.

En el acto 2.º, que es cortísimo, Carlino, mal hermano y mal hombre, como todo clérigo, al paso que trata de inspirar la mayor confianza á Liria, cuida de atizar los celos de su cuñado Gazardo, y le encarga que aceche los pasos de los dos amantes; que él hará otro tanto por su parte.

Halla pronto coyuntura Torcato en el acto 3.º de dar á entender sus deseos á Frosina, que no se hace mucho de rogar. Carlino los ve hablar, sospecha algún enjuague, y lo cuenta todo á Toral; el que no va en zaga al clérigo en punto á castigar desacatos de su muger, de Liria y de Torcato. Gazardo, por el contrario, aparece el hombre más satisfecho de su muger, con quien no quiere entrar en reyertas: fuera de que no es capaz de incomodarse de ciertas frioleras; como lo manifiesta un pasaje del acto 2.º (vv. 657-668).

Toral aconseja en el acto 4.º á Gazardo que mate á su muger, como él lo ejecutará con Frosina, porque ambas lo merecen; pero resistiéndose Gazardo á un atentado de tal naturaleza, el buen eclesiástico dice á Toral que le despacharán juntamente con las dos mugeres, é indica el proyecto de mandar á Torcato una carta á nombre de Liria, para averiguar por medio de este engaño los tratos que entre sí tienen.

Se presentan después de esto en la escena Torcato y Roseno, y mientras da cuenta aquel del estado de sus amores, aparece Seriola, más bien como criada que como hija (lo que es en realidad) de Toral, á entregar á Torcato la dolosa carta.

Principia el acto 5.º por su lectura, y viene á reducirse su contenido á que Liria ha mudado de parecer; que está contenta con su marido; que la han obligado á confesar cuanto entre los dos había pasado, y que haga por escapar, pues le buscan con ansia para matarle.

Para quitarles el trabajo se mata de resultas Torcato, y aunque se hiere en el lado del corazón, vive lo bastante para escribir con su sangre la respuesta á Liria, tratándola de cruel, ingrata y otras lindezas de este jaez.

Tropieza en seguida Liria con el cadáver y con la carta; y es la cosa más natural que se mate después de leerla.

Roseno prorrumpe á continuación en endechas sobre ambos difun-

tos, las cuales no pueden presentarse como el mejor modelo de moralidad, puesto que se encaminan á elogiar el criminal amor de Torcato y Liria.

Cuenta luego á Gazardo cuanto ha ocurrido, y el buen hombre manifiesta su pesar, pero por motivos no los más delicados. Sobrevienen Toral y Carlino, y entre todos llevan á enterrar á los muertos.

La tragedia concluye con un villancico análogo á ella, seguido de la canción vieja:

Tan asperas de sufrir...

y otra después que empieza:

Es mi pasión muy crecida

A esto añade Gallardo:

El párrafo de la carta en que le empieza á hablar de esta pieza principia así: La composición cómica que dije á V. haber visto, no mencionada por ninguno de nuestros escritores, se intitula: Farça... (véase arriba).

Harto mencionada tenía yo esta pieza en mi *Historia crítica del Ingenio Español*, y señaladamente en mi *Teatro antiguo*, donde la tenía copiada desde el año de 1815, que me franqueó en Londres el caballero Tomás Grenville el mismo idéntico ejemplar que Salvá no alcanzó á ver hasta el año de 1824. (*Ensayo*, pp. 742-744.)

Véase también la obra magistral de Henri Mérimée, *L'Art dramatique á Valencia*, 1913, pp. 116-125. Dice el Sr. Mérimée que nuestra Farça «s'inspire de la *Comedia Himenea*» de Torres Naharro, pero en nuestra opinión se asemeja mucho más á la *Egloga de Plácida y Victoriano* de Juan del Encina.

Aunque no sea esta Farça de gran mérito literario, no carecen los versos de cierta facilidad, y tanto en el estilo como en el artificio dramático aventaja mucho á las más piezas de esta escuela que han llegado á nuestros tiempos. Pero sea de esto lo que fuere, merece reimprimirse esta farça, aun cuando no fuese más que por el interés histórico que tiene en el desarrollo del teatro español.

Hemos reproducido el original escrupulosamente, salvo en la puntuación (de que en verdad carece casi del todo). Las erratas de menor importancia, como cuando á la palabra faltaba una letra, las hemos corregido sin advertirlo; las de más valor, así como los vocablos de significación menos conocida ó formas gramaticales ahora desusadas, se hallan en las notas al pie de la página. La ortografía se respeta y sólo van acen-
tuadas las palabras homónimas.

Hugo Albert RENNERT.

FARÇA A MANERA DE TRAGEDIA COMO PASSO DE HECHO EN AMORES DE VN CAUALLERO Y VNA DAMA. INTRODIZENSE ESTAS PERSONAS: UN PASTOR LLAMADO TORCATO, QUE ES EL DICHO CAUALLERO: OTRO PASTOR QUE SE DIZE ROSENO, QUE ERA VN SU AMIGO: VNA PASTORA LLAMADA LIRIA, QUE ES LA DAMA: VN PASTOR LLAMADO GAZARDO, QUE ERA SU ESPOSO: VN CLERIGO LLAMADO CARLINO, HERMANO DE LIRIA: VNA LLABRADORA LLAMADA FROSINA, Y SU MARIDO LLAMADO TORAL, TIO DE GAZARDO: Y VNA HIJA SUYA LLAMADA FERIOLA. ENTRA VN PASTOR CON EL ARGUMENTO, COMO QUIEN VIENE DE CAMINO.

MDXXXVII.

[SALE UN PASTOR].

PASTOR. Soncas, que por san Crimente
 creo que llevo a la ciudá,
 Dios mantenga estays acá,
 ¡O qué llugar tan luziente!
 ¿Es finado algun doliente, 5
 o es mercado o regozijo?
 Dome a Dios que yo me assiente
 asta saber sin letijo
 qué senefica esta gente.
 No abrá nadie de aqui, 10
 ¿si atienden al prediquero?
 por san teste verdadero,
 creo qu'esperauan a mi.
 Yo nunca tal cosa vi,
 ¿si es la tierra de los mudos? 15
 no, que a lo que conosci,
 hombres parescen agudos.
 Quierome aballar de aqui,
 posados d[e] ellos, no,
 vnos baxos, otros altos, 20
 esto aqui para dar saltos,
 no sé yo quien tal formó.

1. Soncas = a fé, por cierto. — 7. dome = doyme. — 9. letijo = litigio.
 11. prediquero = predicador. — 18. aballar = irse. — 21. esto = estoy.

¡Ho, por san hedro, ho, ho!
 que ya sé a qué se juntaron,
 ¿qué aran? no percaya yo, 25
 qu'es aqui do me embiaron
 a dezir lo que passó.
 En estos pintaparados,
 lo conuesco, por san pego,
 mas lo precio que a un borrego 30
 que vos hallo assi juntados,
 que sabed, hombres honrados,
 que yo auia de venir,
 y ora trayo otros abrados
 assi que aure de comprir 35
 vn camino y dos mandados.
 Lo primero que a mi cumprira
 es que, mia fe, amo no tengo,
 y por esso agora vengo,
 ni hay alguno que me quiera; 40
 so de tan gentil manera
 que no sé quien no me llama.
 Soncas, si yo quisiera,
 segun tan fuerte es mi fama,
 por las cortes anduuiera, 45
 que sabo muy bien baylar
 con muy huertes çapatetas,
 castañetas, repuntetas,
 y sabo huerie saltar.
 Sabo arar, sabo cauar, 50
 sabo bien guardar ganado,
 sabo me rescrebajar,
 sabo ser enamorado
 de las moças del lugar;
 pues aunque me veys grosero 55

25. percaya = percaiga, de percaer (?) = caer: v. Menéndez Pidal, *El Dialecto Leonés*, 45. — 29. conuesco = conosco. — 34. abrados = habrados. — 35. comprir = cumplir. — 37. cumprira = cumpliera. — 40. Texto = nay. — 41. so = soy. — 46, 49, etc. sabo = sé. — 48. repuntetas = acción de apuntar con los pies (?); baylando á puntillas (?). — 52. rescrebajar = requebrar (?).

quiza so de mal nacio,
 par Dios hue vn aguelo
 mas de diez años porquero,
 mi padre Gil Borriquero,
 y mi madre Benitorra, 60
 y a mi, porque era primero,
 me dieron esta gran gorra,
 porque hues tamborilero.
 O san Hedro sea lloado,
 no ay quien me quiera tomar. 65
 Ora pues quiero habrar
 lo otro a que huy embiado;
 par diez, que se me a oluidado,
 haziend'os estoira habra;
 ¡quien me vee muy necenciado! 70
 ¡o que mamoria de cabra!
 pero ya se me acordado:
 aqui vendra una ficion
 fundada sobre verdad,
 y aun os traera escuridad 75
 si no teneys atencion;
 mas oy la concrufion
 en tres palabras de todo,
 que de cinco autos que son
 direos sumario modo 80
 todo el caso y la razon.
 Y aquesta farça merece,
 pues que pena y no remedia,
 que la llamemos tragedia,
 porqu'en dos muertes fenece. 85
 Y esta ficion se recrece
 de una verdad que passó,
 que un cauallero padece,
 y una dama se mató,

56. so = soy; este verso debe consonar con v. 57: tal vez será errata por agüero = aguelo. — 57. hue = fue; aguelo = abuelo. — 63. huese = fuese. — 67. huy = fui. — 69. habra = habla, cuento. — 70. necenciado = licenciado (?). — 71. mamoria = memoria. — 72. me = me he. — 77. oy = oid; concrufion = conclusion.

como adelante paresce.	90
Pues entra este cauallero	
como pastor de su hato,	
y llamarase Torcato,	
pues su tormento fue entero.	
Luego viene vn compañero	95
el qual Roseno se llama,	
de Torcato consejero.	
Luego entra aquella dama,	
pastora en traje grossero;	
esta Liria se dirá;	100
despues su esposo que tiene	
por nombre Gazardo viene.	
Luego Carlino entrará,	
cauteloso este será,	
medio abad, de Liria hermano,	105
y otra Frosina verná,	
despues su marido vfano	
que Toral se llamará.	
Luego una su hijuela	
que Seriola es llamada,	110
con la cual será ordenada	
una muy rezia cautela,	
porque el abad se desuela	
en saber si anda Torcato	
tras Liria, lo qual reuela	115
con un cautelozo trato,	
que a los dos mata y asuela.	
No quiero mas declarar,	
que al fin es muy clara cosa;	
y si no fuere graciosa,	120
aureys nos de perdonar,	
porque me podré escusar	
con ser la materia assi,	
y procurad d'escuchar,	
que Torcato veysle aqui,	125
donde viene a mas andar.	

93. cf. 166, 1392-1393. — 106. verna = vendrá. — 126. veys: véase la introducción.

AUTO PRIMERO

Interlocutores:

TORCATO, ROSENO, LIRIA.

TORCATO. Los que saben mi secreto
 con razon me llamaran
 en ventura el mas perfecto,
 pues que en este mundo [en] efecto, 130
 los menos ventura han.
 ¿Quien nunca jamas penó
 mas ni por cosa mas alta,
 y a la fin, quien se halló
 tan dichoso como yo 135
 para alcançalla sin falta?
 Dexo aparte mis dolores,
 y mi tiempo trabajado,
 y contemplo a mis fauores,
 pues han sido las mayores 140
 que ninguno ouo alcançado.
 No por lo que oyó dezir
 que aquello se tiene en mas
 qu'es peor de conseguir,
 pero porque sin mentir 145
 tal gloria no fue jamas.
 Gozate, pobre Torcato,
 no tengas al mundo en nada,
 aborrece la manada.
 Mira que Liria te quiere 150
 tanto como tu la quieres,
 y ella te sana y te yere,
 y por tu ausencia muere,
 si por su ausencia mueres.

141. ouo = hubo. — 147. Aqui aparece incompleto el texto: falta un verso entre 146 y 147; tambien entre 149 y 150. — 152. yere = hiere.

¡O pastor el mas dichoso 155
 de cuantos dezir se pueda!
 hallome muy venturoso,
 y muy poco temeroso
 de Fortuna y de su rueda.
 ¿Qué mal me puede hazer 160
 baxar la rueda a mi vida?
 No m'es mal para temer,
 pues de gloria y de plazer
 oy la tiene tan subida.
 De mis padres tengo quexa 165
 que me llamaron Torcato,
 que a quien tormento se alexa,
 y en su lugar gloria dexa,
 deue dezirse beato.
 ¡O buen amigo Roseno! 170
 si supiesesses mi alegria
 de gloria estarias lleno;
 no sé quien me ha hecho ageno
 de tu dulce compaña.
 ¡O como siento passion 175
 en estar de ti apartado!
 ¡O como es vera razon
 qu'el plazer no ha perficion
 quando no es comunicado!
 pues, Roseno, ouiste parte 180
 de mi pena a ti notoria,
 razon será de buscarte
 y mis plazerres confarte,
 porque la tengas de gloria.

[SALE ROSENO].

ROSENO. E [a] aqui a Torcato do está, 185
 contento, a mi parescer;
 par Dios, mucho plazer ha,
 pues segun de amor le da,
 no le cumple hauer plazer.

180. ouiste = hubiste.

	Echado has aparte el brio, Torcato, no sé que veo.	190
TORCATO.	¡O Roseno, hermano mio, Dios por su gran poderio te dé quanto bien desseas!	
ROSENO.	Assi haga, hermano, a ti, y essa alegria, ¿es fingida?	195
TORCATO.	Verdadera es, juro a mi, que pensé no verme assi, par Dios, en toda mi vida.	
ROSENO.	¿Qué dizes? ¿estás soñando que Liria te favoreisce?	200
TORCATO.	No durmiendo, mas velando f'estoy la verdad contando, que al menos no me aborrece.	
ROSENO.	Grande cosa traes contigo, no sé si s'es verdadera.	205
TORCATO.	Es verdad lo que te digo, que ni a ti, vnico amigo, no lo siendo, se dixera, pero la verdad es esta.	210
ROSENO.	Mira, por amor de Dios, que en su honrra tan honesta fama no pongas mal puesta por donde hos perdays los dos.	
TORCATO.	En verdad qu'estoy e[s]pantado, Roseno, hermano, de ti, y ouiera me ya enojado si contrario algun cuydado se pudiera entrar en mi; mas vengo tan sin tormento que no puedo hauer passiones, aunque agora aquello siento, que dizen que al mas contento le ocurren mas tentaciones.	215
ROSENO.	No te quiero ser terrible, pero tanto lo desseo	220
		225

194. léase desseo, porque no consuena con 191. — 217. ouiera = hubiera.

- que se me haze impossible,
 porque amada conuenible
 contigo jamas la veo.
 Mas dexe desta porfia, 230
 declarame aqui de grado,
 de principio, tu alegria,
 pues sabes qu'en parte mia
 que tu mal me ha pesado.
- TORCATO. Yo te lo quiero contar. 235
 Yo encontré con Liria ayer
 y quisiera le hablar,
 pero no pudo esperar,
 porque tenia que hazer,
 pero dixome que un dia 240
 me queria descubrir
 cosa con que holgaria.
 Bien pienso que no queria
 de nueuo me despedir,
 y estando allí en el camino, 245
 que aun me dixera mas qu'esto,
 he aqui su hermano Carlino
 adonde a desora vino,
 porque se huuo de yr muy presto,
 y por esto [e] recebido 250
 plazer, pues fue gran fauor.
 A ti, ¿qué te ha parescido?
- ROSENO. Que tan gran fauor ha sido
 que no puede ser mayor,
 que aunque me frayga otro efeto 255
 sino darte a ti lugar
 que la hables en secreto,
 es el fauor mas perfeto
 que a nadie se pudo dar,
 y vesla do viene alli. 260
- TORCATO. Pue metete en essas hojas,
 esperalla he solo aqui,
 porque, hermano, tu de ay
 quanto hablarémos oyas.

262. esperalla he = la esperaré. — 263. ay = hai. — 264. oyas = oigas.

[SALE LIRIA].

LIRIA.	¡Qué de rosas, qué de flores!	265
	¡qué prados y qué verdura!	
	¡qué yeruas de mil colores!	
	¡qué campos llenos de olores!	
	¡qué fuentes y qué frescura!	
	¡qué plazer y qué alegría!	270
	¡qué mañana de San Juan!	
	¡qué alegre que sale el día!	
	¡qué rayos el sol embia!	
	que por mensajeros van!	
	¡O qué frescas arboledas	275
	de naranjos y cipreses!	
	¡O que altas alamedas	
	llenas de auezitas ledas	
	que cantan sus entremeses!	
	Respondéme paxaricos,	280
	calandrias y ruyseñores,	
	y vosotros, xergueritos,	
	¿conoceys los infinitos	
	passatiempos del amor?	
	Poco goza deste trato	285
	la que de amor no está presa.	
	¡O mi querido Torcato!	
	¿adonde tienes tu hato?	
	¡quanto no verte me pesa!	
	¡O Torcato, mi reposo!	290
	¿como no estás por aquí?	
	pues este prado vicioso,	
	fresco, suaue, oloroso,	
	mucho pertenesce a ti.	

279. Entremeses. Es interesante aquí el uso del vocablo entremés, que no tenía aún la significación dramática que adquirió después. Véase Cotarelo, *Colección de Entremeses, Loas, etc.*, p. LVII. — 280. léase: paxaritos. — 282. xergueritos = hilgueritos. — 284. debe consonar con 281. léase: de amores.

¡Ay, helo alli por mi fe! 295
 visto me ha sin dudar,
 ¡triste de mi! ¿qué haré?
 ¿huyré o esperaré?
 al fin quiero le hablar.

[SALE TORCATO].

¿Quien tan atrevida fuera, 300
 Torcato, que sin embargo
 f'esperara en la carrera
 como a toro sin barrera
 en vn caso assi tan largo?
 TORCATO. Y mas viendome de ti, 305
 señora, tan garrochado.
 LIRIA. Pues luego, ¡triste de mi!
 bien será huyr de ti
 antes que llegues ayrado.
 TORCATO. Muy manso estaré, señora, 310
 si tu me amansas mi pena.
 LIRIA. Con esa fe qu'en ti mora,
 Torcato, estés en buen hora.
 TORCATO. Tu vengas en hora buena,
 ¡quan poco sientes mi duelo, 315
 pues aun no quieres mirarme!
 quita los ojos del suelo,
 señora, y dame'l consuelo
 que ayer quesiste mandarme.
 LIRIA. Torcato, hermano, holgara, 320
 Dios queriendo consentir,
 que la tierra me tragara
 primero que yo hablara
 lo que te quiero dezir.
 Aunque tus penas sobrarian 325
 a las que muestras que son,
 por mas que te atormentaran,

bien pienso que no bastaran
a vencer mi coraçon;
no en verdad porque yo sienta 330
ser pequeñas de sufrir,
mas es razon hazer cuenta
de la grandissima afrenta
qu'esperaua me venir;
pero estan ya mis entrañas 335
tan desechas de penar,
que mis enojos ni sañas
no me bastan, ni otras mañas
para mas dissimular.
De mi mesma soy vencida, 340
no de fuerças ni de ruegos,
de si mesma combatida
fue mi desastrada vida
abrazada de sus fuegos.
Yo soy la que a ti te quiero 345
mas que nunca me quesiste,
yo soy la que por ti muero,
yo soy la que por ti espero
toda mi vida ser triste.
Ruegote por esta fe 350
que mires quanto me va,
y que muy secreto esté,
pues sabes que moriré
la ora que se sabrá.
Esto te baste, Torcato, 355
no esperes mas por agora;
el tiempo traera su trato,
porque no en pequeño rato
fue combatida Çamora.
Bien deuo ser perdonada 360
si mi esposo enojo espera,
pues primero de tu espada
fue mi alma traspasada
que supiesse quien él era.

358-359. Cf. No se ganó Zamora en una hora.

- por lo qual mucho conuiene
que cada qual de nos pene
por encobrir la celada;
porque aqueste ha de hazer 405
que solo vn passo no demos
sin mil espías poner,
hasta que aya de saber
quanto nosotros hazemos.
- TORCATO. Liria, por asegurarte 410
yo he de auenturar la vida,
y quiero certificarte
que a lo menos por mi parte
no será cosa sabida.
Y huelgome de estar cierto 415
que anda Carlino en aquesto,
que andaré yo mas despierto,
pues sus mafias y concierto
me suele ser manifesto,
en que procuraremos 420
que no se aya de sentir,
sino que dissimulemos.
- LIRIA. Baste lo que dicho hauemos,
ora yo me quiero yr.
- TORCATO. Pues, señora, no sea largo 425
lo que tu esposo ha de hauer.
- LIRIA. En esso dexame 'l cargo,
que en estando, sin embargo,
yo felo haré saber.
¿Bien me tienes entendida? 430
- TORCATO. Sí, señora, como ves;
que te vas, flor de mi vida;
este por la despedida.
- LIRIA. Siempre has de ser descortes. [Vase].

[SALE ROSENO].

- ROSENO. ¡O Torcato! buen amigo 435
venturoso en gran manera,

	¡par Dios! mira lo que digo, que a no hauer sido testigo, nunca tal cosa creyera.	
TORCATO.	¿Qué te paresce, garçon? ¿Has visto quanto bien me fue?	440
ROSENO.	Alegraste con razon.	
TORCATO.	Muestrame harta aficion.	
ROSENO.	Nunca tal jamas pensé que discrecion de muger nunca ausadas errará. Procura tu de hazer muy conforme a su plazer qu'ella te assegurará.	445
TORCATO.	Pues escucha que pensado, y dirasme tu consejo, ya que'en su mano ha quedado, nunca Liria aura cuidado de buscar este aparejo, sino querrase escusar de hazer esto por mi, y aun quiça de me hablar, con dezir no ay lugar, y andaremonos assi.	450
ROSENO.	¿Pues qu'entiendes de hazer?	460
TORCATO.	Quiero rogalle a Frosina que nos quiera conceder espacio para nos ver por su casa qu'es vezina; y Frosina bien hará todo quanto yo quisiere.	465
ROSENO.	No es bueno que se sabrá porque se barruntará quien tras Liria entrar te viere. Pon en todo mucha fassa si quieres hauer remedio.	470
TORCATO.	No, que una ventana passa de la una a la otra casa,	

446. ausadas, = en verdad, ciertamente. — 450. que = que he.

	como estan pared en medio, y por alli muy de ueras sin ser visto se hará.	475
ROSENO.	Quisiera en todas maneras que a Liria selo dixeras, que quiza le pesará.	
TORCATO.	No hará porque sé yo que son muy grandes amigas; que aun Frosina me contó que Liria le descubrió mas de una vez sus fatigas.	480
ROSENO.	Pues si fuere ella contenta, por esso te cumple mas dale en todo larga cuenta, al menos ella consienta.	485
TORCATO.	Nunca la veré jamas.	
ROSENO.	En fin deues lo de ver, y si es cosa conuenible no lo dexes de hazer, que dexarte de querer ya [a] Liria sera impossible.	490
TORCATO.	Yo lo voy a concertar, y aquesto he determinado.	495
ROSENO.	Pues yo quiero yr a llevar mi ganado al enzinar porque tenga mejor prado, que al lugar he de yr a cena.	500
TORCATO.	Pues veamonos los dos.	
ROSENO.	Veamos si esto se ordena.	
TORCATO.	Vete pues en hora buena.	
ROSENO.	Tu, hermano, vete con Dios.	504

AUTO SEGUNDO

Interlocutores:

GAZARDO, CARLINO Y LIRIA

GAZARDO.	¡A la gala, par Dio, ha! gran prazer quiero tomar, ¿no sabedes nada aca que so desposado ya con la mejor del lugar, con la hija del arcalde?	505
	¡Par Dios! sino me de risa si nos pusiesse aluayalde. Yo la tomara de balde, y sí, dion m'esta camisa, ¡quan huerte hue'l desposorio!	510
	la pascua me desposaron, mas, ¡qué huuo de prazentorio! como si huuiera casorio, dos mil zagales baylaron; son que me hizon estar posado alli con mi greña, y ouome alli de abraçar la zagala a mi pesar, ¡par diez! que vue gran vergueña, que, ¡par Dios! yo no quisiera	515
	son que alli me desposaran y salirme luego afuera, qu'entre la gente estuuiera, ellos allas lo baylaran, pues quando ya se yuan ellos, mi esposa echóme los ojos, y no me sali tras ellos,	520
		525
		530

514. dion = dieron. — 517. prazentorio = placentero; pracentorio: desposorio. Lucas Fernandez, p. 16. — 520. son = sino; hizon = hicieron. — 524. vue = hube; vergueña = verguenza. — 526. son = sino. — 529. (?) eilos alla do baylaran (?): ellos alla s'lo = se lo (?).

son peynóm' estos cabellos, y sacóme mil piojos; remesóme i escozia	535
que lo daua y al diablo, pues dixome que tenia de peynarme cada dia. No hará, ¡juro a san Pabro!	
¡par diez! que ya me a pesado de quererme desposar, con que ella es de verde estado yo tengo mucho ganado, y harto buen vegujar, y despues tiene rabaño	540
d'entercotidos parientes	545
con que el hombre aya mal año l'han de her vestir de paño y en contrastar con las gentes, ¡par diez! yo mas me quigiera	550
entender con mi ganado y de sayal me vistiera, mas no sé de que manera; s'es Carlino mi cuñado, como sabe alla de ygreja,	555
leyenda y adeuinança; ¡par diez! traime vna conseja, que mudando la pelleja, he de aprender la crianza; y han me dicho que anda alla	560
Torcato empos de mi esposa, y aquello ¿qué se me da? assi dél deprenderá que yo no sé aquella cosa. No so ducho de muger,	565

533. son = sino. — 535. = escocia. — 536. y al = ya al. — 544. vegujar = pegujar = corta porcion de siembra, ganado ó caudal. — 545. rabaño = rebaño: véase Valdes, ed. cit. p. 362. — 546. (?) entregidos (?) — 548. her = hacer. — 550. quigiera = quisiera. — 555. ygreja = iglesia. — 563. deprenderá = aprenderá (deprender es popular hoy). — 565. ducho, cf. l. 735.

	¡ha la gala, Dios te pragal gran prazer he de la ver. hela aqui, a mi parescer, con Carlino adonde llega.	
CARLINO.	Nora buena estés, pastor.	570
GAZARDO.	Señora, cuerpo de nos, ¿porque no habrades vos como el domine señor?	
LIRIA.	Basta vno responder quando el que habla está solo.	575
GAZARDO.	¡Diablo! tanto saber no lo puedo yo entender, aqueso juro a san Polo. Abraçame que yo, parece, ya sabo harta criança.	580
LIRIA.	¡Qué mi vida s'entristesce! pues en tomarte meresce mucha mal aventurança; y pues no fue de mi gana, es razon que se me acuerde.	585
CARLINO.	No te congoxes, hermana, pues ves qu'en ello se gana mas, en verdad, que se pierde; que sabes que tu no tienes que comer por ningun modo,	590
GAZARDO.	y este alcança muchos bienes. ¿Andaysme en esos andenes? ¡dallo al diablo todo! no habreys en la hazienda, qu'en hazienda y en el hato	595
LIRIA.	no quiero que nadie entienda; valdria mas poner enmienda que nos habrasse Torcato.	
GAZARDO.	Y a mi, ¿qué me ha de hablar? Si vos saberlo quereys preguntaldo en el lugar,	600

566. praga = plaga: pero debe consonar con 569; lease prega = plega; *plaga* es forma Leonesa. — 572. = hablades. — 594. habreys = hableys. — 597. = enmienda. — 598. = hablasse.

- que ahotas que os sepan dar
 cuenta de lo que haceys,
- LIRIA. ¡O necios, qué cosas son
 diuina santa justicia! 605
 tu ni seso ni razon
 no tienes, ni discrecion
 para hablar sin malicia
- GAZARDO. Digo yo que lo hazés,
 que Carlino, ay do'l ves, 610
 melo dixo a mi ante ayer.
- CARLINO. Dixetelo por burlar,
 y tu, Liria, que l'escuchas,
 no le cures d'enojar
 que si se para a hablar 615
 dira essa y otras muchas.
 Lo que yo te dixe a ti
 deuieralo el d'entender,
 Gazardo, ¡cuerpo de mi!
 no se ha de tratar assi 620
 con enojo la muger.
 Hasle de hablar sin yra
 hasta saber la verdad,
 y aquesto, si bien se mira,
 yo lo dixe, aunque mentira, 625
 por tentar si hauia maldad.
 Si no, ven aca y hablemos
 lo que queremos que oyas;
 Gazardo, aqui te queremos,
 porque muy prestos casemos, 630
 que saques a Liria joyas.
- GAZARDO. Esso yo no he de her,
 haueldo con mis parientes.
- CARLINO. Pues sera bien, a mi ver,
 ques ayas, Liria, de boluer 635
 al lugar y alla lo cuentas,

602. ahotas = en verdad. — 609. Faltan dos versos. — 610. ay = ahi. — 628. oyas = oigas. — 632. her = hacer. — 633. haueldo = habedlo.

- ya sus tios selo di,
a Toral y a Diego Pardo,
que antes lo haran por ti.
Yo quiero quedarme aqui, 640
hablaré vn poco a Gazardo;
- LIRIA. Pues quereys quedar aqui,
yo me voy por estas cuestias. [Vase Liria].
- CARLINO. Gazardo, cuerpo de Dios,
lo que passa aqui entre nos, 645
¿para qué lo manifestas?
- GAZARDO. Ora ya passe lo hecho,
mas prometo que lo al
que no me salga del pecho.
- CARLINO. Gazardo, siempre sospecho 650
que anda Torcato con mal,
y pues que Liria l'encubre,
tambien ella está enlazada.
- GAZARDO. Si lo encubre o descubre,
toquele yo aquella vbre, 655
qu'essotro no se mē da nada.
- CARLINO. Es que no l'estimarán
ni haran cuenta de ti,
y los que aquesto sabrán
cornudo te llamarán. 660
- GAZARDO. Y esso, ¿qué se me da a mi?
tambien son otros cornudos.
- CARLINO. ¿Quien son? veamos, empieça.
- GAZARDO. Machos, carneros cojudos,
y los bueyes han agudos 665
los cuernos en la cabeça.
Que no es nada, todavia,
quisiesseme ella a mi.
- CARLINO. Pues ella no te amaria,
que aun por ver si te queria 670
la hize venir aqui,
y he visto harto a la clara
qu'ella te quiere bien poco.

637. ya = ya á. — 648. al = otra cosa.

- GAZARDO. Pues si apaño yo una vara,
quebrargela e en la cara, 675
y aun quiças que biua poco,
pues hagasmolo, señor,
antes que yo m[e] ensañe,
que me tenga huerte amor
como a garrido pastor, 680
so, guardese no la apañe.
- CARLINO. Pues esso es hecho en un rato
si ella no fuesse seguida,
mas si la sigue Torcato,
aparejemosle vn trato, 685
que le saquemos la vida.
- GAZARDO. No, cuerpo de mi! que es
valiente y huerte zagal,
y matarme a a mi despues.
Dexa, señor, no lo matés, 690
aunque ella me quiere mal.
- TORCATO. Anda ya, que no hará,
qu'es solo en aquesta aldea,
y no nos esperará,
que luego de aqui se yrá 695
quando el rezio pleyto vea;
y quando le acometamos
quedarte as tu en el ganado.
- GAZARDO. Par diez, buenos estamos
si despues nos encontramos: 700
heme aqui luego matado,
mas estaré me yo vn año
encerrado alla'n la cueua
mientras que passa este daño,
y hare hecho este engaño 705
como que es cosa nueua.
- CARLINO. Sea assi, pues lo que resta
es que [tu], Gasardo, seas

675. quebrargela e = se la quebraré. — 681. so = señor (?) — 689.
matarme a = me matará. — 690. matés = mateis. — 698. quedarte as
= te quedarás.

	espia de cuesta en cuesta, y vernas con la respuesta quando tu juntos los veas.	710
GASARDO.	Par Dios, señor, si veré, con saberme yo asconder por esos cerros a fe; a la fin, señor, que haré quanto fuere mi poder.	715
CARLINO.	Pues vamoslos a espia; agora no se desuien y se lleguen a hablar, tambien quiero yo auisar a otros muchos qu'espian: vete tu porende y cata, que has de andar a buen recaudo cubierto de mata en mata.	720
GAZARDO.	¡Ha, par Dios! y si me mata, que me quede por matado; par diez, no entiendo esperalle, hal diabro aya [e]n el parte, antes pienso de auisalle, si le topo por la calle, y dirle que ande con arte, y quien hue el que l'ordenó, dille que lo estoruo yo, no quiero renzillas, no, pues qu'en ellas no esto ducho.	725 730 735

715. asconder = esconder. — 723. recaudo: matado. — 728. hal = ha! el. — 735. esto = estoy; ducho;—con respecto á ducho, duecho, véase Pietsch, en *Modern Philology*, VII (1903), p. 53, é *ibid.*, IX (1912), p. 417.

AUTO TERCERO

Interlocutores:

TORCATO, FROSINA, CARLINO, GAZARDO

- TORCATO. ¡Par Dios! bien se m'encamina
aqueste mi negociar,
e alli'stá sola Frosina,
parece que ya deuina
lo que le quiero hablar. 740
Frosina, señora mia,
dos palabras te querria.
- FROSINA. Y ciento auré en alegría,
Torcato, que tu me quieras.
- TORCATO. Muchas mercedes por ello, 745
ruegote qu'esto que oyas
esté so secreto sello,
qu'en verdad que me va en ello
honrra y vida y mucho mas.
- FROSINA. Torcato, doyte mi fe 750
como constante mujer,
qu'en quanto yo biuiere
por mi tan secreto esté
quanto fuere menester.
- TORCATO. Pues mira quanto confio 755
en tu mucha discrecion,
que pongo en tu poderio
mi vida y libre aluedrio,
que te tengan sujecion;
y quando dicho te aya 760
este mi secreto ruego,
tu ternas mi vida a raya,
pudiendo hazerle que caya
o que se leuante luego.

739. ya deuina = ya adevina. — 752. léase: biuiré. — 762. ternas =
tendras. — 763. caya = caiga.

- Liria dexarte de amar,
 que a estarse por començar
 en verdad yo lo storuara.
 Què aunque me dizes tu mal, 805
 que le quieres pedir fauor,
 ya sé yo que Liria a ti
 quiere tanto como a si,
 aunque t'encubre el amor;
 y pues te va a ti la vida 810
 en callarse esta porfia,
 y la suya assi perdida,
 mucha razon me combida
 que auenture yo la mia.
- TORCATO. Ora veo que con razon, 815
 quando yo te conosci,
 puse t'en mi coraçon,
 y si tengo aficion,
 mira que te descubri.
- FROSINA. Tu virtud a esto me obliga 820
 sin esperar otro pago,
 y en fin, ¿quieres que te diga
 si soy verdadera amiga?
 mira lo que por ti hago 825
 en lo demas, pues me va
 tanto y cada uno es discreto,
 cada qual procurará
 quanto possible será
 por su parte este secreto.
 Pues, Torcato, luego aora 830
 a Liria quiero hablar:
 tu queda aqui en buen ora. [Vase].
- TORCATO. Guíete nuestra Señora;
 aqui te quiero esperar.
- CARLINO. Estoyme marauillado [aparte] 835
 deste tan largo consejo,
 que ha un ora qu'estan hablando.

804. = estorbara. — 805. mal, léase: a mi. — 812. assi = a assi = ha assi.

- Si s'estaua requebrando,
 pues Frosina ya es muy vieja,
 mas lo que peor es dello, 840
 en est'otro pienso yo,
 que Frosina entiende en ello.
 Yo quiero yr a sabello,
 que a mi casa l'embrió.
 Di, Gasardo, ¿a donde vas? 845
- GAZARDO. ¡A Torcato! ando'n espina,
 y no le hallo jamas.
- CARLINO. Par Dios! que a vn hora y mas
 qu'está hablando a Frosina.
 Torcato hala embiado 850
 a nuestra casa despues,
 y el afuera se ha quedado.
 Par Dios! que yo he sospechado
 que Frosina en ello es.
 Yo voy alla; tu aqui vn rato 855
 mira, Torcato, que haze.
- TORCATO. ¿Donde va este moxigato?
 ¡A Carlino!
- CARLINO. ¿Qué has, Torcato?
- TORCATO. Dos palabras, si te plaze.
- CARLINO. Agora yo no podré, 860
 que voy de priessa, en verdad.
- TORCATO. Muy presto te las diré.
- CARLINO. A la hora bolueré,
- TORCATO. ¡Par Dios! que va con ruyndad,
 Gazardo se queda alli, 865
 y vienen juntos los dos.
- GAZARDO. Torcato se viene a mi,
 quiero yo huyr de aqui.
- TORCATO. Huyendo se va, par Dios!
 ¡Ha, Gazardo! espera un poco, 870
 y mira qué te diré.
- GAZARDO. Esperar, que no so loco,
 quereys her saltar el moco.

838. léase : la estaua. — 844. l'embrió = la envió. — 848. a = ha.
 856. mira = mira á. — 873. her = hacer.

TORCATO.	No ayas ningun miedo, a fe.	
GAZARDO.	Pues dexa aculla'l cayado, pues que soys vos bueno y nobre.	875
TORCATO.	Veslo ya do l'e dexado.	
CARLINO.	Agora vení priado, que no he miedo, ¡juro a diobre!	
TORCATO.	Pues agora ¿como estás?	880
GAZARDO.	Par Dios! como quiera presto, y señor, vos no temás, que, par diez, que mal no ayás vos de mi por solo aquesto.	
TORCATO.	Yo no espero de ti mal ni de otro, ¡par Dios! alguno.	885
GAZARDO.	¡Par Dios! señor, vos sos tal que no aura ningun zagal que vos haga mal ninguno, que aunque vos tienen de hiero, ¡por san que! os tienen temor.	890
TORCATO.	Tu diras lo que yo quiero.	
GAZARDO.	Que al fin soys medio scudero y muy huerte luchador.	
TORCATO.	¿Qu'es esso? dimelo en breue.	895
GAZARDO.	Cuidarás que so yo'n ello, el diablo a mi me lleue si cosa por mi se mueue, antes yo he sido ende sello.	
TORCATO.	En verdad no entiendo cosa d'aquesso que me has contado.	900
GAZARDO.	Que porque anda mi esposa trae un ansia tan rauiosa que se aunca mi cuñado.	
TORCATO.	En verdad, Gasardo, mira, nunca jamas fue pensada tan grandissima mentira.	905

878. priado = presto, pronto. — 879. diabre. — 882. temás = temais. — 883. ayás = ayais. — 887. sos = sois. — 896. so = soy. — 896. cuidar = pensar. — 904. (?) hay un adj. ajunco-ca = agraviado; «se agravia» cuadra muy bien por el sentido.

GAZARDO.	Que juro por sant Aluira que nunca he creydo nada, y aunque huesse la verdad, par Dios! no se me diesse esto.	910
TORCATO.	En fin es gran falsedad.	
GAZARDO.	Ya veo que anda en ruyndad Carlino en fingiendo aquesto, y, ¡par diez! sí mas hará, si quereys que yos lo diga	915
TORCATO.	Haga quanto mal querrá, que como quien saluo está tengo muy poca fatiga.	
GAZARDO.	Par Dios! herosloe saber si le cayo en los barruntos.	920
TORCATO.	Esso no lo he menester, aunque este necio, a mi ver, anda por sacarme puntos.	
FROSINA.	Una palabrilla o dos, Torcato, yo te queria.	925
TORCATO.	Gazardo, queda con Dios.	
GAZARDO.	Vades en buen hora vos. ¡O que prazer y alegria! que Torcato ya se hué y nunca riñó conmigo, mas tal cosa le habré, ¡par Dios! que yo juraré que me es ya muy huerte amigo. ¡Quien nunca tal maginara! par diez! que no huera mucho que si yo assi no le habrara que alli quiças me matara. Par Dios! que sido machucho! ¡O qué tan huerte profeta! ¡ha la gala! juri a diobre!	930 935 940

911. no me molestaria. — 916. yos = yo os. — 920. herosloe = lo os haré. — 921. cayo = caigo. — 924. sacarme puntos = descubrir lo que pienso hacer. — 930. hué = fué. — 932. habré = hablé. — 936. huera = fuera. — 937. habrara = hablara. — 939. que = que he. — 941. juri = juro; diobre no es consonante de hombre.

- pese con la çapateta,
que quebrado vna agujeta,
a este andar medra el hombre,
- CARLINO. Di, Torcato, ¿adonde entró? 945
- GAZARDO. Ay s'entró con Frosina.
- CARLINO. He aqui lo que digo yo:
en hora mala halló
alcahueta tan vezina.
Quando allá en casa yo entré 950
Frosina estaua hablando
a tu esposa no sé que;
yo te juro, por mi fe,
que estaua algo concertando.
Digamosle a su marido 955
de Frosina esta maldad.
- GAZARDO. Que todo mentira ha sido.
- CARLINO. ¿Y de quien lo has tu sabido?
- GAZARDO. De Torcato, y es verdad.
- CARLINO. ¿Como, ya has manifestado 960
a Torcato esta embaxada?
- GAZARDO. No, que no gelo he contado,
mas por puntos lo he sacado,
y al fin veo que no es nada.
- CARLINO. ¿Y hauia te de descubrir 965
lo que tenia en su pecho?
Vayamos selo a dezir
a Toral, pues sin mentir
es hombre de dicho y hecho.
Y el sabrá de su muger 970
si tiene hecho algun mal,
y castigarla a plazer.
Vayamos que aca, [a] mi ver,
cuydo yo qu'está Toral.

943. que = que he. — 946. Ay = ahi. — 962. gelo = selo. 972. castigarla a plazer = la castigará a plazer. — 974. cuydo = pienso.

AUTO QUARTO

Interlocutores:

TORCATO, TORAL, CAZARDO, CARLINO, ROSENO, SERIOLA

TORCATO.	Triste queda y enojada	975
	Liria d'aqueste mi hecho,	
	pero no le me da nada	
	que a otra segunda entrada	
	ya aura perdido el despecho.	
	Y a la fin tuuo razon,	980
	pues que assi yo sin mas arte	
	descobri su coraçon	
	a tercera condicion,	
	sin auelle dado parte;	
	y aquello peor senti	983
	que dixo con juramento,	
	que mas que pienso perdi,	
	porque tan supito fui,	
	qu'es dilatar mi tormento;	
	o quiça quiso entender	990
	que por auelle yo errado,	
	que he perdido su querer,	
	a lo qual, de verdad ser,	
	yo me doy por enterrado.	
	Mas ella tal no haria	995
	si en mi ha puesto su querer.	
	Mas, ¿qué sé si me queria?	
	por ventura lo fingia,	
	que a la fin fin es muger,	
	y podrialo fingir	1000
	por cumplir su apetito.	
	A! Carlino veo venir	

977. le : léase se. — 984. auelle = haberle. — 988. supito = subito.
 — 993. = si fuese verdad. — 994. = enterado.

	con Toral; quiero me yr, que con mal anda 'l maldito. [Vase Torcato]	
TORAL.	No cures de mas hablar, juro a quanto Dios crió, ayre, tierra, cielo y mar que no se me ha d'escapar cosa que no sepa yo, y desadoro de tal,	1005 1010
	que si sé que no es mentira, que yo haga tanto mal qu'el mi señor rey terrenal fema de me ver con yra. ¡Cuerpo de tal sempiterno!	 1015
	mi muger es alcahueta, más es que ponerme el cuerno. No creo en tal si en el infierno en llegando no la meta. ¡Boto a tal! qu'esto espantado solamente de mi mismo.	 1020
	¿Como ya no lo he lançado aquel malauenturado en el espantable abismo? Por las reliquias de Roma, por solo mudar las pajas, si este mi braço lo toma, que a los semejantes doma, que le haga mil migajas. Que por ninguna manera hauia de tocar en nos, veamos, so yo quien quiera, no me contento que muera hecho pieças, voto a Dios.	 1025 1030
GAZARDO.	O do al diablo tal cosa.	1035
TORAL.	No a d'hauer mas enbaraços, no quede cosa achacosa; tu, Gazardo, alla a tu esposa, hazla quatro mil pedaços.	

1020. esto = estoy. — 1023. aquel = a aquel. — 1032. so = soy. —
1035. do = doy.

	la verdad, como sospecho, luego determinaremos lo que de hazer tenemos, con razon viniendo al hecho.	
TORAL.	Pues, ¿qué quieres tu dezir?	1080
CARLINO.	Quiero te hazer saber qu'esto cierto sin mentir no nos lo han de descubrir mi hermana ni tu muger; pues dezirte que haré, como que de Liria va: vna carta escreuiré, y la letra fingiré, y a Torcato se dará; y la carta sera tal que con lo que yo escriuiere se aura de yr de aqui con mal, o dara claro señal con la respuesta que diere.	1085
TORAL.	Y assi como la embia mi muger que'está ocupada, dargela vna moça mia, mas si se va desta via...	1095
CARLINO.	Del no se nos dara nada.	
TORAL.	Pese a tal, que mas valdrá que le metamos so tierra, que si este assi se va nunca despues faltará otrò que nos dé esta guerra.	1100
CARLINO.	No, que agora está encubierto todo aquesto y muy callado, y si se sabe de cierto que por esto lo hemos muerto, luego es todo diuulgado. Fuesse ausadas sin mas, ya el ydo, si tienes gana,	1105 1110

1082. esto = estoy. — 1085. dezirte = te diré. — 1097. = darsela.
— 1110. ausadas = aosadas, = por cierto, en verdad, a fe mia.

- de tu muger tomaras
la vengança que querras,
y otro tanto de mi hermana.
- TORAL. ¿Y si no cura de nos, 1115
sino está(r) siempre en su porfia?
- CARLINO. Mataremosle, par Dios,
con ellas ambos a dos,
nunca mala compaña.
Y pues viene alli Torcato, 1120
vamos a escreuir la carta,
porque luego d'aquí a un rato
le aparejemos vn trato
de que lleue pena harta. [Vanse Carlino y Toral].

[SALEN TORCATO Y ROSENO].

- ROSENO. No rescibas tanta pena, 1125
Torcato, deste temor,
que si Liria t'es agena,
A si mesma se condena,
pues te tiene tanto amor.
- TORCATO. ¡Ay, Roseno! hermano mio 1130
si esse amor que tu dexiste,
del qual muy poco confio,
fuesse cierto sin desuio,
luego yo no seria triste.
Pero, ¿qué sé yo, cuytado, 1135
si es verdad que me ha querido?
o quiças me ha trocado,
o si desso me ha engañado,
y por esto lo ha fingido;
porque assi tan sin passion 1140
me hizo aquel juramento,
que me da a mi el coraçon
que tiene con aficion
en otro su pensamiento.

1131. dexiste = dixiste. — 1142. da = dice.

- ROSENO. Que nunca tal cosa creas, 1145
 que a ti te quiere y no es nada,
 ya que vee que la desseas,
 porque mas vezes la veas
 ha hecho de la enojada,
 tambien porque la regales. 1150
 Tu, Torcato, aun no has prouado
 aquestos enojos tales,
 si no sufres poco vales
 para ser enamorado
- TORCATO. Pues dixome que tenia 1155
 oy de cumplir con su esposo,
 pero que ya no queria
 como antes me dezia
 de cumplir con mi, celozo.
- ROSENO. Muy poco sabes, hermano; 1160
 dixote por modo honesto,
 que quando la ayas a mano
 ya estara todo muy llano
 que cumplas con ella presto.
- TORCATO. Sí, mas esso ya dexado, 1165
 tengo aca en el coraçon
 otro muy mayor cuydado,
 que me tiene traspassado
 todo el cuerpo de passion;
 y aquesto quiero dezillo, 1170
 qu'este pensamiento fuerte
 me da confino omezillo,
 que Liria a de ser cuchillo
 a mi muy cercana muerte.
- ROSENO. No tengas tal pensamiento, 1175
 esfuerçate, hermano, ya
 que ni amor fue sin tormento,
 ni muger sin mudamiento
 quando muy mas firme está.
- TORCATO. Sus parientes, en verdad, 1180

1149. ha hecho de = fingirse. — 1172. omezillo = enemistad; véase Valdés, *Dialogo de la Lengua*, p. 388.

creo que me dan tal temor,
 pero todo es liuiandad,
 qu'en Liria no hay crueldad,
 ni sañas ni disfauor.

[SALE SERIOLA].

- | | | |
|----------|--|------|
| SERIOLA. | Mi ama, qu'está ocupada,
os embia que tomeys
aquesta carta cerrada,
que dize que le fue dada
de donde vos ya sabeys. | 1185 |
| TORCATO. | Ya ley lo que ay en ella,
pues que re[s]puesta no lleuas,
dile a tu ama, donzella,
que me pesa no ser ella
mensajera desta nueua. | 1190 |
| SERIOLA. | Ya cumpli bien tu mandado
que mi amo me mandó,
y le todo bien mirado,
que e visto que le a pesado
en la respuesta que dió. [Vase]. | 1195 |
| ROSENO. | ¿Qué te escriue tu señora? | 1200 |
| TORCATO. | Dize que la vaya a ver
y luego luego a la ora,
por lo qual yó por agora
no te la podré leer.
Pero por amor de mi,
que quando la aya hablado,
tu te bueluas por aqui,
y direte de mi a ti
todo quanto aura passado. | 1205 |
| ROSENO. | Sea assi; yo bolueré
a este mismo lugar. | 1210 |
| TORCATO. | Pues aqui t'esperaré.
Vamonos, que le haré,
si me tardo algo esperar. | |

AUTO QUINTO

Interlocutores:

ROSENO, TORCATO, CARLINO, TORAL, LIRIA, GAZARDO

- TORCATO. Agora podré leer 1215
lo que aquesta carta dize.
Bien me supe defender
que a solas podré hazer
emienda del mal que hize.
Mucho me huelgo d'estar 1220
solo, aunque con pena harta,
que no me podran quitar
de poder yo leer bien
lo que manda aquesta carta.
[Comiença la carta]:
Torcato, mucho quisiera 1225
nunca hauerte conoscido,
pues no ay medio ni manera
en tu muerte verdadera
quando aquesta ayas leydo.
Ya sabes que tu esperança 1230
siempre ha sido dilatada
hasta esperar la mudança
que ya oy mi cuerpo alcança,
qn'era ser dueña tornada.
Y esto por ser conoscida 1235
lo primero de mi esposo,
sabete que ya es cumplida,
pero por esso tu vida
no alcançará su reposo.
¿Y quieres saber porqué? 1240
por dos cosas que te digo,
vna porque está en mi
lo que yo nunca pensé
con mi esposo y no contigo.
La otra viene de aquí 1245

que han sentido la ruyndad,
 y con penas más que vi
 me han hecho dezir a mi
 de todo ello la verdad;
 y como estuuiesse aña 1250
 ya de todo mi penar,
 no mire mucho tu pena,
 porque sabe que se ordena
 si pueden de te matar.
 Y escaparte es impossible, 1255
 porque andan muchos tras ti,
 y cada qual es terrible,
 por lo qual t'es conuenible
 que tu te vayas de aqui.
 Y si tu quieres perder 1260
 este amor con la esperança,
 muda en otra tu querer,
 como yo quise hazer,
 que uno con otro se alcança.
 Y agradece me, Torcato, 1265
 que te he quesido auisar
 que segun anda aca el trato,
 no tardaran mucho rato
 si pueden de te matar.
 Y esto deues rescebir 1270
 en gualardon de tu mal.
 No tengo mas que dezir
 sino qu'e visto refiir
 a Frosina con Toral.
 Fin.
 ¿Qué hará quien de si vió 1275
 nueuas de tanto dolor?
 ¿Es possible biuir yo?
 No, no quiero biuir, no;
 muere ya, triste amador,
 muere, pues t'embia dezir 1280
 quien causa tu graue suerte,

que bien siente tu morir
mas que no quiere sentir
manzilla de tu cruel muerte.
Sienta'l mundo mi tristeza, 1285
que aun me manda agradecer
esta su fiereza dureza,
y que sea su crueza
premio de mi padecer.
Eres tu la que dezias 1290
ser tan graues tus dolores,
que cumplir no los podias,
por lo qual me concedias
tan grandissimas fauores.
Pues, ingrata, si eran quales 1295
tu entonces manifestaste,
¿porqué causas tantos males?
si entonces no eran tales,
di, ¿para qué me encalçaste?
¿No pudiste al fin huyr 1300
del camino de las muchas?
Poco amor, mucho fingir,
mudaros luego [o] mentir,
a esto estays todas duchas.
Esto yo me lo pensaua, (*) 1305
pues aunque enojo te daua,
no era tanto que bastaua
a matar vn hombre assi.
Peor es lo que m'escriues
de tu esposo segun veo, 1310
por lo qual contenta biues,
pues en tal obra rescibes
todo el fin de tu desseo.
¡O apetito voluntario
mugeril! qu'en ser contento 1215
luego tienes por contrario
al que t'es muy necessario
quando estas en tu tormento.

(*) Entre v. 1305 y 1306 falta un verso que consuena con 1308.

Pero esta no me ha quesido
 mas que si nunca me viera, 1320
 y de verme aborescido
 ha todo aquesto fingido,
 porque yo mas presto muera.
 Ella lo aura descubiert
 a quien dize sin dudar, 1325
 porque si estuuiesse cierto
 que yo mismo no me muerto,
 ellos me ayan de matar.
 Pues, ingrata lizongera,
 ¿porqué me mostraste amor? 1330
 que ya mil años huuiera
 que so la tierra estuuiera
 a faltarme tu fauor.
 Y pues es tal mi despecho
 que ningun remedio espera, 1335
 abriré mi triste pecho
 hazia el coraçon derecho,
 que la sangre salga fuera.
 Y con letra ensangrentada,
 si me queda algo de vida, 1340
 será una carta notada,
 y en respuesta será dada
 desta que me fue trayda;
 y en las espaldas será
 desta misma carta escrita, 1345
 y Roseno la dará,
 y alli la causa verá
 que la vida a mi me quita.
 Ora sal aquí, cuchillo,
 hiere en el siniestro lado, 1350
 quiero muy bien descubrillo;
 ven tu, pluma, a escreuillo,
 lleue de sangre el traslado.
 [Escriue la carta con su sangre y dize]:
 Mas ¡ay triste! que hirió

1327. me muerto = me he muerto.

en el cuerpo muy cerrado, 1355
 y como no se cerró
 he me todo desangrado.
 ¡Quantos desmayos siento!
 cierto el alma se me sale.
 ¡Ay! si mueres, pensamiento, 1360
 pues cessará tu tormento,
 descança, que mas te vale.
 Cata aqui, Liria, donde voy;
 será tu gozo acabado,
 gozate, que muerto soy 1365
 mas desdichado, que voy
 sin perdon, desesperado.
 ¡O santo Dios! y perdona
 a quien no pensó matarse.
 no sufras que mi persona 1370
 pierda tu rica corona
 porque quiso desgollarse.

[Sale Roseno].

ROSENO. Aora yo quiero tornar
 para saber de Torcato
 como le fue en su llamar. 1375
 Tendido le veo estar
 hazia allí, si bien percato.
 ¡Ay Dios, qué puede ser!
 Qu'está todo ensangrentado.
 Ha se muerto a si mismo él, 1380
 ¿cómo?, ¿y es cuchillo aquel,
 que le tiene traspasado?
 ¡O Torcato sin ventura!
 ¿qué mal pudo ser aquesto?
 ¡O Torcato! tu cordura, 1385
 ¿quien te la llevó tan presto?
 Ora veo que huyas
 de mi sólo por matarte,
 pues, ¿porqué no lo dezias?
 diera yo fin a mis dias 1390
 tambien, por acompañarte.

¡O Torcato! ¡O Torcato!
 quan bien te conuiene el nombre!
 No sé porque no me mato,
 pues perdi en tan poco rato 1395
 vn tal amigo y tal hombre.

¡O como fuyste inhumano
 contra ti sin mas querella!
 ¡O mi amigo y hermano!
 es carta, la de la mano, 1400
 quiero ver que dize en ella.

[Mira la carta primero y dize]:
 Liria pienso qu'escriuió
 esta Torcato y no mas,
 por la qual el se mató,
 y esta carta respondiό, 1405
 qu'está escrita aca detras;
 y con sangre (es) escrita está.
 En verdad ya pudo ser
 por escreuilla qual va
 el hauerse muerto ya; 1410
 ora quiero la leer.

Carta de Torcato a Liria.
 A la mas cruel que vi,
 ingrata, falsa, omecida,
 desamadora sin fé,
 a quien por nombre fe dé 1415
 para siempre fe-mentida.
 Que me aparte de quererte
 has quesido aconsejarme,
 breue quiero responderte,
 porque m'estorua la muerte, 1420
 aunque no pensé matarme.
 Dizes que mi amor con canas
 ponga en otra voluntad;
 a las mugeres liuianas
 que se rigen por sus ganas 1425
 conuiene essa liuiandad,

1403. esta = esta a.

como tu muestras que has hecho.
Mas quien tiene el coraçon
firme, en lagrimas deshecho,
que muera es justo derecho, 1430
no que haga traycion.
Bien pensé no me matar
hasta que esso que has contado,
como has quesido ordenar,
me vinieran acabar, 1435
por no yr desesperado.
Mas el puñal muy agudo,
y mi mano con sus sañas,
viendo mi dolor tan crudo,
jamás sufrirse no pudo 1440
sin traspasar mis entrañas.
Y porque esto no se calle,
ruego te quede en señal
el primero que me halle
muerto en medio dessa calle 1445
esta carta y el puñal;
y procura de me ver
despues que sepa mi suerte,
porque puedas conocer
tu crueldad y mi querer, 1450
qual fue mas causa a mi muerte.
fin de la carta.
¡O Liria! maldita seas,
que tanto mal has causado,
tan desdichada te veas
que con mil muertes mas feas 1455
ayas fin desesperado.
¿Quien dixera tu hablar
que pudiera ser fingido?
pues no le quiero enterrar,
sino quiero te llevar 1460
nuevas del mal que ha venido;
que aunque seas otra tal

1435. Léase: me viniera a acabar. — 1459. léase: te quiero enterar.

qual eres, mas que las fieras,
 quando veas tanto mal
 y la carta y el puñal 1465
 no es possible que no mueras;
 y mas quando lo visites
 muerto por tu crueldad,
 no ha poder que no le imites,
 y de tu vida no quites 1470
 el alma y la libertad. [Vase].

[SALEN CARLINO Y TORAL].

CARLINO. ¿No sabes, Toral, que oydo
 que Torcato se mató?
 TORAL. Plazeme, si no es fingido.
 CARLINO. A mi me pesa, que he sido 1475
 causa de su muerte yo.
 TORAL. ¿De manera qu'está cierto
 que anda tras Liria?
 CARLINO. Sí,
 pero esté esto encubierto,
 porque piensen que'el concierto 1480
 fue de Liria y no de mi.
 TORAL. Esté quanto quiera estar,
 pero, boto a tal! que quiero
 a mi muger yo matar;
 no me aya de desonrar 1485
 otra vez mas por entero.
 CARLINO. No, nora mala matalla,
 que est'otro hizo la paga,
 bien bastará castigalla,
 o muy bien amenazalla 1490
 que otro dia tal no haga.
 TORAL. Boto a tal! que ha de morir,
 a lo menos si yo puedo.
 CARLINO. No quieras ya tal dezir,
 baste con ella refir, 1495

1472. que = que he.

y ponerle grande miedo;
 y otro tanto se hará
 a Liria, por lo passado.
 TORAL. Ora vamonos allá,
 porque allá se pensará 1500
 como yo quede vengado.

[SALE LIRIA].

[Hauiendo la carta dize Liria]:
 LIRIA. Yo soy la mas sin ventura
 qu'en el mundo fue nascida,
 la mas llena de amargura,
 de congoxas y tristura 1505
 que nació en aquesta vida.
 Es aquel qu'está alli echado
 el que me era luz y puerto.
 Aquel qu'está ensangrentado
 es mi querido y amado, 1510
 es el matador y el muerto.
 No me cumple mas biuir,
 pues veo muerta mi vida.
 Muy desseado morir,
 procura presto venir, 1515
 no me niegues tu venida.
 ¡Ay quan poco te sufriste
 con esta carta, Torcato!
 muy poco credito ouiste
 de mi querer, pues creyste 1520
 ser mudada en poco rato.
 ¡Desdichada! qu'en me ver
 enojada el otro dia,
 y en muy enojada ser
 te dio causa de creer 1525
 lo que esta carta dezia.
 ¡O mugeres! las que amays,
 escarmentad ora en mí,
 aunque enojos rescibays
 nunca hos mostreys que penays 1530
 al que hos quiere mas que a si;

que si assi yo lo hiziera,
que enojo no le mostrara,
aunque esta carta viniera,
ni Torcato la creyera 1535
ni por ella se matara.
Pero el triste conformó
la carta con mis enojos,
la qual fue tal que bastó
con su dezir, triste yo, 1540
para le cerrar los ojos;
pues el quiso escreuir
en tal modo y manera,
porque no quiso sentir
que hauia yo de seguir 1545
a Torcato donde fuera,
como lo entiendo hazer
agora mas por entero.
Pues a mi queria perder,
o ambos sin detener, 1550
matara a mi primero.
¿Como tengo assi holgança
pues mi biuir muerto veo?
O! maldigo la esperança
que a Torcato dió tardança 1555
para cumplir su desseo.
Maldigo aquel triste dia
que primero fuy engendrada,
maldigo a la madre mia
que en el vientre me tenia, 1560
que entonces no fue enterrada.
Maldigo a ti, Carlino,
si causaste aqueste daño,
de tanto mal seas dino
quanto agora a mi me vino 1565
con tu falso y cruel engaño.
Y pues tomar no podré
vengança de tu malhecho,

1564. dino = digno.

yo de mi la tomaré,
que de ti no me libré,
metiendo este en mi pecho. 1570

[SALE ROSENO].

ROSENO. Ora voy a enterrar ya
aquel triste de homicida.
¡Valame Dios! ¿qué será?
¿Es Liria aquella qu'está 1575
cabe Torcato tendida?
Agora conosco yo
que por prouar su querido,
esta carta l'embrió.
¡O quan poco se sufrió 1580
quando se vió aborrecido!
Pero no deuiera ser
sino algun muy falso engaño,
porque estoy para perder
la vida hasta saber 1585
quien causó tan grande daño.
Pero ya ¿qué me aprouecha?
pues que no pueden biuir.
Carlino con gran sospecha
de ver su honra maltrecha 1590
los ha hecho assi morir.
¡O leales amadores
mas que Pyramo y su amiga!
en la vida no menores,
en la muerte muy mayores, 1595
si por la causa se siga.
Gazardo haza ca viene;
aun no sabe esta passion,
pues tan poca pena tiene,
quierole hazer que pene, 1600
pues le obliga la razon.
¡Ha Gazardo! ¿adonde vas

1597. haza ca = hacia aca.

- tan alegre y sin cuidado?
 Buelue hazia ca y veras
 tanto mal que no podras 1605
 dexar de ser muy penado.
 Tu esposa está muerta aqui
 con el triste de Torcato.
- GAZARDO. No es possible.
 ROSENO. ¡Par Dios! sf.
- GAZARDO. Pues si aquesso passa assi, 1610
 muerase todo mi hato.
 ¡O triste de mi llazerado!
 que desque me conosco hombre
 nunca en muger he tocado.
 Ya qu'estaua concertado 1615
 ha se muerto, pese a diobre.
 ¡O qué vallientes hortunas!
 y qué mal se m'entremete,
 por san Teste, qu'esto en dunas
 de matarme aqui en ayunas 1620
 con aqueste caneuete.
 ¡O mi esposa! nora mala,
 ¿porque hos quesistes matar?
 yo juro a Dios me vala,
 que no queda ya zagala 1625
 que me aya de contentar.
 ¡O cuytado! ¿qué haré?
 qu'era muy bella mi esposa.
 ¿Con quien ya me casaré?
 pues que nunca hallaré 1630
 ¡par Dios! otra tan hermosa.
 Mal ora para Toral,
 y aun tambien para Carlino.
 yos juro por san Bernal,
 que el diablo los auino. 1635

1604. ca = aca. — 1613. desque = desde que; hombre : diobre. — 1619. esto = estoy; dunas = dudas (?) — 1621. caneuete = cañavete, cañivete, Port. canivete = cuchillo pequeño. Dice Valdés (*Diálogo*, p. 384): «Mejor vocablo es *cuchillo* que no *ganivete*»; y véase Menéndez Pidal, *El Dialecto Leonés*, 26. — 1624. vala = valga. — 1634. yos = yo os; falta un verso entre 1634-1635.

- ROSENO. Dexate desse llorar,
pues no te aprouechays,
sino velos a llamar
que los vengán a enterrar.
- GAZARDO. Helos vienen ya acá. 1640
- CARLINO. Ora ya pues esto es hecho,
no se puede mas hazer;
Dios lo quiso y es derecho.
- TORAL. No tengo ora otro despecho,
sino quedar mi muger. 1645
- CARLINO. Ella está bien castigada
de todo quanto ha errado.
No es razon que mas se añada.
- GAZARDO. ¿Paresceos buena ordenada
esta que haueys ordenado? 1650
- CARLINO. Yo me soy acusador;
no curemos mas hablar,
y pues que los juntó amor
en el postrero dolor,
entierrense en vn lugar. 1655
- Agora de dos en dos
a cada vno lleuemos,
y la gloria que les demos,
y quando vamos los dos,
este responso cantemos. 1660

VILLANCICO

Libera me, Domine,
de la fuerça del amor,
que assi mata con furor.

Tremens factus sum y he miedo
en pensar como nos trata,
y de ver como nos mata
pierdo fuerças y denuedo,
y pues que huyr no puedo,

liberame tu, Señor,
de la fuerza del amor.

FIN.

CANCIÓN VIEJA

Tan asperas de sufrir
son mis angustias y tales,
que de mis esquiuous males
es el remedio morir.

Fatigan mi triste vida
y hazen crescer mis daños
cuytas, afan sin medida,
sospiros, lloros estraños,
soledad, graue gemir,
dolores, ansias mortales,
que de mis esquiuous males
es el remedio morir *.

OTRA CANCIÓN

Es mi pasión muy crescida
sin un punto reposar,
y no me quita la vida
por no quitarme el penar.

Soy combatido de amor
sin hazelle resistencia.
sufriendo mal y dolor
con sufrimiento y paciencia;

* Con respecto a esta canción, que se halla en el Cancionero d'Herberay (Gallardo, *Ensayo*, I, p. 498), véase Carolina Michaëlis de Vasconcellos, «Zum Cancionero von Modena», en *Romanische Forschungen*, XI, p. 22 del aparte. De la otra: «Es mi passion muy crescida», no hallo rastro en ningún cancionero impreso.

mi vida con esta vida,
aunqu'es graue de passar,
no la quiero ver perdida,
por no perder el penar.

Fue imprimida la presente Tragedia en la muy noble Ciudad de
Valencia Año de Mil y quinientos treynta y siete.

.....
.....

186918

862.39

F22

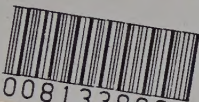
1914

H.C.

862.39 F22 1914 HC



a39001



008133988b

